

**Типовые пункты менеджмента рисков, связанных с Внешними партнерами
EPRM General clauses (applicable to all sell-side agreements)**

Definitions for terms used in these General clauses	Определения для терминов, используемых в данных типовых положениях:
<p>Affiliate means any company, partnership or other entity which at any time directly or indirectly Controls, is under the Control of or is under common Control with either External Partner including as a subsidiary, parent or holding company, or where applicable, an alliance partner solely in the context of alliance activities.</p>	<p>"Аффилированное лицо" означает любую компанию, партнерство или другое юридическое лицо, которое в любое время прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с любой из Сторон, в том числе в качестве дочерней, материнской или холдинговой компании, или, где это применимо, партнера по объединению исключительно в контексте деятельности объединения.</p>
<p>Control means the ownership of 50% or more of the issued share capital/equity interests, status as a general partner in any partnership, or any other arrangement whereby an External Partner controls or has the right to control the board of directors or equivalent governing body of a corporation or other entity, or the ability to cause the direction of the management or policies of a corporation or other entity.</p>	<p>"Контроль" означает владение 50% или более выпущенного акционерного капитала/доли в уставном капитале, статус генерального партнера в любом партнерстве или любое другое соглашение, посредством которого Сторона контролирует или имеет право контролировать совет директоров или аналогичный руководящий орган корпорации или другой организации, или возможность определять направление управления или политику корпорации или другой организации.</p>
<p>Documentation include software, documents, or any materials in written, electronic, digital or audio-visual or audio form or any other form, whether in draft or final form.</p>	<p>«Документация» включает программное обеспечение, документы или любые материалы в письменной, электронной, цифровой, аудиовизуальной или аудиоформе или в любой другой форме, будь то в черновой или окончательной форме.</p>
<p>Personnel means employees/workers, directors, officers, sub-licensees, subcontractors and agents of External Partner and/or its Affiliates.</p>	<p>«Персонал» – сотрудники/работники, директора, должностные лица, сублицензиаты, субподрядчики и агенты Внешнего партнера и/или его Аффилированных лиц.</p>
<p>Questionnaire for Third Parties / External Partners means any questionnaire for external partners relating to compliance topics that External Partner receives from Novartis or Novartis Personnel as part of its external partner risk management processes at any time and any updates of such questionnaires.</p>	<p>«Анкета для внешних партнеров» означает любую анкету для внешних партнеров, касающуюся соблюдения нормативных требований, включая, которую Внешний партнер получил от Новartis или персонала Новartis в рамках процессов управления рисками третьих лиц в любое время, а также любые обновления таких анкет.</p>

Record(s) means all data, information, text, drawings, books, records (including without limitation financial and training records), expense reports, Documentation or other materials of External Partner recorded in any form (including those created for and on behalf of External Partner by its Personnel) relating to or connected with the Agreement and/or the performance of all its obligations under the Agreement (including without limitation obligations relating to payments made by Novartis to External Partner).

Records Retention Period means the period for which each of the Records must be maintained, i.e. until the date which is the latest of: (a) the date which is the earliest date specified by applicable laws/regulations/accounting standards in respect of each Record; (b) the date of expiry/termination of the Agreement (or the applicable related agreement issued thereunder) plus ten years; (c) the date that the Parties agree that all matters arising from or in connection with the Agreement or that Record have been finally concluded; or (d) the date when that Record is no longer required to be stored under Novartis' records retention policy as notified to External Partner from time to time.

Relevant Payments means any and all payments made: (i) by Novartis to External Partner; or (ii) made by External Partner either for and/or on behalf of Novartis, or on its own account.

Restricted Party means any person (entity or individual) that is identified on any U.S., UK, EU, Swiss or EU member state restricted party list, and any party majority-owned or controlled by a party or parties subject to a sanction pursuant to such lists. Such lists include, but are not limited to:

«Записи» означает все данные, информацию, тексты, чертежи, книги, записи (включая, помимо прочего, финансовые и учебные записи), отчеты о расходах, Документацию или другие материалы Внешнего партнера, записанные в любой форме (включая те, которые созданы для Внешнего партнера и от его имени его Персоналом), относящиеся к Договору или связанные с ним и/или выполнением всех его обязательств по Договору (включая, помимо прочего, обязательства, связанные с платежами, произведенными Новartis Внешнему партнеру).

«Срок хранения записей» означает период, в течение которого должна храниться каждая из Записей, т.е. до даты, которая является самой поздней из следующих дат: (a) дата, которая является самой ранней датой, указанной применимыми законами/нормативными актами/стандартами бухгалтерского учета в отношении каждой Записи; (b) дата истечения/расторжения Договора (или соответствующего Договора, заключенного в соответствии с ним) плюс десять лет; (c) дата, когда Стороны соглашаются с тем, что все вопросы, возникающие из Договора или в связи с ним или с этим Протоколом, были окончательно завершены; или (d) дату, когда такую Запись больше не требуется хранить в соответствии с политикой хранения записей Новartis, о чем периодически уведомляется Внешний партнер.

«Соответствующие платежи» означают любые и все платежи, осуществляемые: (i) компанией Новartis Внешнему партнеру; или (ii) совершенные Внешним партнером либо для и/или по поручению компании Новartis, либо за свой счет.

«Сторона, в отношении которой введены ограничения» означает любое физическое (юридическое или физическое лицо), которое указано в любом списке лиц в США, Великобритании, ЕС, Швейцарии или государстве-члене ЕС, в отношении которых введены ограничения, а также любое лицо, контрольный пакет акций которого принадлежит или контролируется стороной или сторонами, в отношении которых введены ограничения, в соответствии с такими списками. Такие списки включают, но не ограничиваются следующими:

<ul style="list-style-type: none"> - The Sanctions Embargoes of the Swiss Federal Council (“SECO Lists”); - the List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons (“SDN List”), maintained by the U.S. Treasury Department’s Office of Foreign Assets Control (“OFAC”); - the Denied Persons, Unverified, and Entity Lists, maintained by the U.S. Department of Commerce; - the Debarred List and non-proliferation sanctions lists maintained by the U.S. State Department; - the EU Consolidated List of Designated Parties, maintained by the European Union; - the Consolidated List of Assets Freeze Targets, maintained by HM Treasury (U.K.); and - the UN Consolidated List, maintained by the UN Security Council Committee. <p>Third Party Code means the Novartis Third Party Code and any published updates thereof, which can be viewed and downloaded from www.novartis.com/esg/reporting/codes-policies-and-guidelines.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Санкционные списки Федерального совета Швейцарии («Списки SECO»); - Список специально обозначенных и заблокированных лиц («Список SDN»), который ведет Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США («OFAC»); - Список физических лиц, которым запрещена поставка (US Denied Persons List), Непроверенный список (Unverified List (UVL), Список юридических лиц, которым запрещена поставка (US Entity List), которые ведутся Министерством торговли США; - Отстраненный список и санкционные списки в области нераспространения, которые ведет Государственный департамент США; - Сводный список обозначенных сторон, который ведет Европейский Союз; - Сводный список целей замораживания активов, который ведет Казначейство Ее Величества (Великобритания); и - Сводный перечень Совета Безопасности Организации Объединенных Наций. <p>«Кодекс поведения третьих лиц» означает Кодекс поведения третьих лиц Новартис и любые его опубликованные обновления, которые можно просмотреть и загрузить с www.novartis.com/esg/reporting/codes-policies-and-guidelines.</p>
<p>External Partner Risk Management</p> <p>1.1. External Partner shall, and shall ensure that its Affiliates will:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. comply with the Third Party Code; 1.1.2. provide all necessary information/Documentation to Novartis in relation to their compliance with the Third Party Code and collaborate with Novartis on reasonable request; 1.1.3. inform Novartis without undue delay about identified non-compliances with the Third Party 	<p>1. Управление рисками, связанными с Внешними партнерами</p> <p>1.1. Внешний партнер обязуется и подтверждает, что его Аффилированные лица обязуются:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. соблюдать Кодекс третьих лиц; 1.1.2. по обоснованному запросу предоставить информацию/документацию компании Новартис; 1.1.3. незамедлительно информировать компанию Новартис о выявленных несоответствиях Кодексу

<p>Code, rectify them and report remediation progress to Novartis on request;</p> <p>1.1.4. ensure that their Personnel also comply with the Third Party Code and this Clause; and</p> <p>1.1.5. at its own expense fully co-operate with Novartis in completing any Questionnaire for Third Parties / External Partners and any requested updates thereto. External Partner warrants and represents that the information provided at any time therein is accurate and complete. External Partner will inform Novartis in writing of: (i) any material change to the information provided with the Questionnaire/s; and (ii) of any change of Control or a change to the membership of the executive body of an External Partner.</p> <p>1.2. External Partner acknowledges and agrees that the Third Party Code forms an integral part of this Agreement.</p>	<p>третьих лиц, устранять их и сообщать о ходе устранения компании «Новартис» по запросу;</p> <p>1.1.4. обеспечить, чтобы их Персонал также соблюдал Кодекс третьих лиц и настоящий Пункт, и</p> <p>1.1.5. в полной мере сотрудничать (за свой счет) с компанией Новартис в заполнении, любых Анкет для Третьих лиц / внешних партнеров и любых запрашиваемых обновлениях к ней. Внешний партнер гарантирует и заявляет, что информация, предоставленная в любое время, является точной и полной. Внешний партнер будет информировать компанию Новартис в письменной форме о: (i) любых существенных изменениях в информации, предоставленной вместе с Анкетой; и (ii) любого изменения Контроля или изменения состава исполнительного органа Внешнего партнера.</p> <p>1.2. Внешний партнер признает и соглашается с тем, что Кодекс поведения третьих лиц является неотъемлемой частью Договора.</p>
<p>2. Subcontracting</p> <p>2.1. External Partner must not subcontract its obligations hereunder without the prior written consent of Novartis. If Novartis approves any such request, External Partner will remain fully liable for the acts or omissions of the approved subcontractor and for any breach or non-performance of the Agreement.</p> <p>2.2. External Partner shall include in its contracts with any subcontractor, obligations which are consistent and not less stringent than the obligations following from this Agreement, and External Partner shall be exclusively responsible for all related costs.</p> <p>2.3. External Partner warrants and represents that it has implemented a reasonable and appropriate due diligence process as well as an ongoing monitoring program regarding any (potential) subcontractor, and warrants and represents that such process is applied and no findings have occurred. In the event an alert arises as part of the monitoring program, External Partner shall notify Novartis in writing no later than 5 working days.</p>	<p>2. Субподряд</p> <p>2.1. Внешний партнер не вправе передавать свои обязательства по настоящему Соглашению на субподряд без предварительного письменного согласия компании Новартис. Если Новартис одобряет любой такой запрос, Внешний партнер несет полную ответственность за действия или бездействие утвержденного субподрядчика, а также за любое нарушение или неисполнение Договора.</p> <p>2.2. Внешний партнер обязан включать в договоры с любыми субподрядчиками, обязательства, которые являются последовательными и не менее строгими, чем обязательства, вытекающие из настоящего Договора, и Внешний партнер несет исключительную ответственность за все связанные с этим расходы.</p> <p>2.3. Внешний партнер гарантирует и заявляет, что он внедрил разумный и надлежащий процесс комплексной проверки, а также программу постоянного мониторинга в отношении любого (потенциального) субподрядчика, а также гарантирует и заявляет, что такой процесс применяется и никаких нарушений не было выявлено. В случае выявления нарушений в рамках программы мониторинга Внешний партнер обязан уведомить Новартис в письменной форме не позднее 5 рабочих дней.</p>

3. Right to Audit

3.1. For the purpose of ensuring External Partner's compliance with the Agreement, including the Novartis Third Party Code, External Partner agrees and will ensure that its Personnel agree that Novartis and/or its appointed auditor will have the right, at any time upon reasonable prior notice from Novartis, during the term of the Agreement and for one year thereafter (except as otherwise specified in the Agreement) to audit and have access to: (i) all Records; (ii) External Partner's compliance program relevant to the topics covered in the Novartis Third Party Code; (iii) any premises, facilities, networks, data processing and/or records retrieval systems owned, used or controlled by External Partner relating to or connected with the Agreement; and (iv) any other information that Novartis and/or its appointed auditor reasonably considers necessary for the proper performance of their auditing duties. Upon written notice from Novartis, External Partner will promptly cooperate and comply with the audit requirements. External Partner further agrees and will ensure that its subcontractors agree to permit inspection by regulatory authorities upon the request of Novartis or such regulatory authority.

3.2. The audit and access rights under Clause 3.1, include without limitation the right to: (i) conduct face-to-face and/or on-line interviews with External Partner Personnel; (ii) review (in both soft and hard copy) any internal policies, internal audit reports, procedures, guidelines, and/or other internal Documentation; (iii) review Documentation related to the External Partner's corporate structure; (iv) review Records to confirm Relevant Payments, including Documentation from third parties; and (v) obtain other respective evidences and written explanations to confirm compliance with the Agreement. Any audit shall be carried out in compliance with applicable laws.

3. Право на аудит

3.1. В целях обеспечения соблюдения Договора Внешним партнером, включая Кодекс поведения третьих лиц, Новартис, Внешний партнер Третье лицо соглашается и гарантирует, что он и его Персонал согласны с тем, что компания Новартис и (или) назначенный ею аудитор будут иметь право в любое время после разумного предварительного уведомления в течение срока действия Договора и в течение одного года после его истечения (если иное не указано в Договоре) на проведение аудита и получение доступа: (i) ко всей Документации (записям); (ii) комплаенс-программе Внешнего партнера, соответствующей темам, охватываемым Кодексом поведения третьих лиц Новартис; (iii) всем помещениям/объектам, сетям, системам обработки данных и (или) поиска документации, принадлежащим Внешнему партнеру, используемым или контролируемым Внешним партнером, которые имеют отношение к Договору или связаны с ним; и (iv) любой другой информации, которую компания Новартис и (или) назначенный ею аудитор обоснованно считают необходимой для надлежащего выполнения своих аудиторских обязанностей. После получения письменного уведомления от компании Новартис Внешний партнер обязуется незамедлительно сотрудничать и соблюдать требования аудита. Внешний партнёр также соглашается и обеспечивает, что его субподрядчики согласны на проведение проверки регуляторными органами по запросу компании Новартис или соответствующего регуляторного органа.

3.2. Права на аудит и доступ, упомянутые в этом разделе, включают, помимо прочего, право на (i) проведение очных и (или) онлайн-интервью с Персоналом Внешнего Партнера, (ii) право на просмотр (как в электронном, так и в печатном виде) любых внутренних политик, отчетов о внутреннем аудите, процедур, руководящих принципов и (или) другой внутренней документации, (iii) рассмотрение Документации, относящейся к корпоративной структуре Внешнего партнера; (iv) просмотр Записи для подтверждения Соответствующих платежей, включая Документацию от третьих лиц; и (v) получить другие соответствующие доказательства и письменные объяснения для подтверждения соблюдения Договора. Аудит (и связанные с ним действия по сбору данных) должен проводиться в соответствии с применимым законодательством.

<p>3.3. Novartis may appoint an auditor to perform the audit referenced in Clause 3.1. The appointed auditor will be subject to confidentiality obligations regarding the information provided by External Partner for the purpose of the audit.</p> <p>3.4. Each Party shall bear its own costs and expenses of any audit conducted pursuant to this Clause.</p> <p>3.5. Following an audit, Novartis may discuss its/or its appointed auditor’s findings with External Partner. External Partner will promptly create a plan to address any concerns identified in the audit (a “Remediation Plan”) for Novartis’ review and will reasonably consider Novartis’ recommendations (if any) in such Remediation Plan. External Partner remains responsible for implementing the Remediation Plan and any decisions related to it. External Partner will comply with the Remediation Plan at no additional cost to Novartis.</p> <p>3.6. Nothing in this Clause requires External Partner to provide information on profits, margins, overheads or costs of capital, except in relation to pass-through costs or any charges calculated on a cost-plus basis, for the purposes of an audit.</p>	<p>3.3. Компания Новартис вправе назначить аудитора для проведения аудита, указанного выше в пункте 3.1., и назначенный аудитор обязуется выполнять соответствующие обязательства по сохранению конфиденциальности в отношении проверяемой им Конфиденциальной информации Внешнего партнера для целей аудита.</p> <p>3.4. Каждая Сторона несет свои расходы и издержки, связанные с проведением любого аудита в соответствии с настоящим пунктом.</p> <p>3.5. После проведения аудита компания Новартис может обсудить с Внешним партнером результаты, полученные компанией Новартис. Внешний партнер должен незамедлительно разработать план для решения любых проблем, выявленных в ходе аудита, («План устранения недостатков») для рассмотрения компанией Новартис, и будет учитывать рекомендации Новартис (при наличии таковых) в ходе подготовки Плана устранения недостатков. Внешний партнер несет ответственность за выполнение Плана устранения недостатков и любых принятых им решений, связанных с Планом. Внешний партнер будет соблюдать меры, предусмотренные Планом устранения недостатков, без дополнительных затрат со стороны Новартис.</p> <p>3.6. Для целей аудита в рамках настоящих положений от Внешнего партнера не требуется предоставлять информацию о прибыли, марже, накладных расходах или стоимости капитала (кроме как в отношении сквозных расходов или любых платежей, рассчитанных по принципу "затраты плюс").</p>
<p>4. Records Retention</p> <p>4.1. External Partner shall, and shall ensure that its Personnel will, keep and maintain complete, appropriate and accurate Records in accordance with the Records Retention Period. External Partner will maintain at its own expense all Records in secure and suitable facilities and ensure such facilities with the associated Records stored at such facilities are readily accessible to Novartis and/or its appointed auditor during the Records Retention Period.</p>	<p>4. Хранение документации</p> <p>4.1. Внешний партнер обязуется и гарантирует, что и он и его Персонал, будет хранить и поддерживать полные, надлежащие и точные Записи в соответствии со Сроком хранения записей. Внешний партнер обязуется за свой счет хранить все Документы в безопасных и подходящих помещениях и обеспечивать легкий доступ к таким объектам и (или) назначенному ею аудитору в течение Срока хранения Документов.</p>
<p>5. Whistleblowing Grievance Mechanism</p>	<p>5. Информирование о нарушениях Механизм рассмотрения жалоб</p>

<p>5.1. External Partner shall ensure that its Personnel are fully informed about the Novartis whistleblowing channels, including the Novartis SpeakUp tool, which allows for the reporting of misconduct, compliance violations, complaints, or any concerns without fear of retaliation. Novartis reserves the right to request evidence of such notifications and compliance with this clause.</p>	<p>5.1. Внешний партнер должен обеспечить, чтобы его Персонал был полностью информирован о каналах информирования о нарушениях Новартис, включая инструмент Новартис SpeakUp, который позволяет сообщать о неправомерных действиях, нарушениях нормативных требований, жалобах или любых проблемах, не опасаясь ответных мер. Компания Новартис оставляет за собой право запрашивать доказательства таких уведомлений и соблюдения настоящего пункта.</p>
<p>6. Termination</p> <p>External Partner agrees that its failure to comply with</p> <p>6.1.1. the standards and requirements set out in the Third Party Code; or</p> <p>6.1.2. any requirements set out in the Clauses 1 to 5; or</p> <p>6.1.3. obstructing/refusing Novartis' audit rights, shall constitute a material breach of the Agreement and entitles Novartis to an immediate termination of the Agreement without limitation of any of Novartis' rights, and External Parter is not entitled to any reimbursement or compensation. At Novartis's sole discretion, the External Partner can be granted a cure period of 30 days to comply with the above-mentioned without limitation of any of Novartis' rights.</p>	<p>6. Расторжение контракта</p> <p>Внешний партнер соглашается с тем, что несоблюдение им:</p> <p>6.1.1. стандартов и требований, изложенных в Кодексе поведения третьих лиц; или</p> <p>6.1.2. любых других требований, изложенных в пунктах с 1 по 5 выше; или</p> <p>6.1.3.препятствование или отказ от права компании Новартис на аудит представляет собой существенное нарушение Договора и дает право компании Новартис немедленно расторгнуть Договор без ограничения каких-либо прав Новартис, при этом Внешний партнер не имеет права на какое-либо возмещение или компенсацию. По собственному усмотрению Новартис Внешнему партнеру может быть предоставлен 30-дневный период для выполнения вышеуказанных условий без ограничения каких-либо прав Новартис.</p>
<p>7. Economic Sanctions & Export Control</p> <p>External Partner acknowledges that certain products, services and technology received from Novartis are subject to export control and economic sanctions laws and regulations of Switzerland, the United States, the United Kingdom and the European Union that restrict transfers of such products, services and technology directly or indirectly to certain countries, entities or persons. External Partner understands and agrees that it will not sell, export, re-export or transfer, or otherwise provide or transmit such products, services or technology received from Novartis, directly or indirectly, to any person or entity (i) outside the territory, or (ii) in the territory with knowledge or reason to know that the</p>	<p>7. Экономические санкции и экспортный контроль</p> <p>Внешний партнер признает, что определенные продукты, услуги и технологии, полученные от Новартис, подпадают под действие законов и нормативных актов Швейцарии, США, Великобритании и Европейского Союза, которые прямо или косвенно ограничивают передачу таких продуктов, услуг и технологий определенным странам, юридическим или физическим лицам. Внешний партнер понимает и соглашается с тем, что он не будет продавать, экспортировать, реэкспортировать или передавать, или иным образом предоставлять или передавать такие продукты, услуги или технологии, полученные от Новартис, прямо или косвенно, любому физическому или юридическому лицу (i) за</p>

<p>person or entity intends to transfer them, directly or indirectly, outside the territory. Without limiting the foregoing, External Partner further understands and agrees not to sell, transfer or otherwise provide or transmit, including within the territory, directly or indirectly, any products, services or technology received from Novartis under this Agreement to any Restricted Party or to any other party who is not permitted to receive such products, services or technology under applicable U.S., UK, EU or Swiss law, including with respect to products, services and technology that are subject to the jurisdiction of the United States, nor to military, intelligence, or law enforcement purchasers or end users.</p>	<p>пределами территории или (ii) на территории, зная или имея основания знать, что физическое или юридическое лицо намеревается их передать, прямо или косвенно, за пределами территории. Не ограничивая вышеизложенное, Внешний партнер также понимает и соглашается не продавать, не передавать или иным образом не предоставлять и не передавать, в том числе на территории, прямо или косвенно, любые продукты, услуги или технологии, полученные от Новартис в соответствии с настоящим Договором, любой стороне, находящейся под санкциями, или любой другой стороне, которой не разрешено получать такие продукты, услуги или технологии в соответствии с применимыми законами США, Великобритании, ЕС или Швейцарии, в том числе в отношении продуктов, услуг и технологий, подпадающих под юрисдикцию Соединенных Штатов Америки, а также в отношении военных, разведывательных или правоохранительных органов, которые являются покупателями или конечными пользователями.</p>
---	--